Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zebrały się tam wszystkie stada,\* odsuwano kamień znad otworu studni i pojono owce, po czym znów kładziono kamień na otwór studni, na jego miejsce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kamień zaś odsuwano, gdy zeszły się wszystkie stada. Wtedy je pojono, po czym kamień wracał na swoje miejsce, to jest na otwór studni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy schodziły się wszystkie stada, odsuwano kamień z wierzchu studni i pojono owce. Potem znów zasuwano kamień na wierzch studni na jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem schodziły się tam wszystkie stada, i odwalono kamień z wierzchu studni, a napawano stada; potem zaś kładziono kamień na wierzch studni na miejsce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był obyczaj, iż gdy się wszytkie owce zeszły, tedy odwalali kamień, a napoiwszy stada zasię na wierzch studnie kładli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż gromadzono tu wszystkie stada i wtedy dopiero odsuwano kamień znad otworu studni, a po napojeniu owiec przesuwano go znów na dawne miejsce nad otwór studni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zebrały się tam wszystkie stada, odsuwali kamień znad otworu studni i poili trzody. Potem znowu wtaczali kamień na swoje miejsce nad otwór studni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zgromadzono wszystkie stada, wtedy odsuwano kamień znad otworu studni i pojono owce. Potem znowu kamieniem zasuwano otwór studni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pasterze dopiero wtedy odsuwali kamień przykrywający otwór studni i poili owce, gdy zebrały się wszystkie stada. Potem znów zasuwali kamień na to samo miejsce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś zebrały się tam wszystkie stada, wtedy odsuwano ów kamień z otworu studni i pojono owce. Potem znowu przesuwano kamień na dawne miejsce nad otworem studni. 4. Jakub zapytał ich: - Bracia, skąd wy jesteście? Oni odpowiedzieli: - Jesteśmy z Charanu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy] zebrały się tam wszystkie stada, odsuwano ten kamień znad otworu studni, pojono owce i kładziono kamień z powrotem na otwór studni, na jego miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і збиралися туди всі стада і відкочували камінь від отвору криниці і напували овець і клали камінь на отвір криниці на своє місце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy były tam zgromadzone wszystkie stada, znad otworu studni staczano kamień, pojono trzody oraz powtórnie kładziono kamień na swoje miejsce, nad otwór studni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zebrały się tam wszystkie stada, odtaczano kamień znad otworu studni i pojono trzody, po czym z powrotem kładziono kamień na otworze studni, na jego miejscu. |

1. 1) Wg PS: pasterze, רעים . [↑](#footnote-ref-2)